



© Thibaut Baron

seuls

creación y dirección **Wajdi Mouawad**
cías. **Au Carré de l'Hypoténuse**
Abé Carré Cé Carré

Teatre Lliure Montjuïc . del 27 de Febrero al 2 de Marzo

Seuls

creación y dirección **Wajdi Mouawad**

cías. **Au Carré de l'Hypoténuse / Abé Carré Cé Carré**

intérprete **Wajdi Mouawad**

voces en off **Nayla Mouawad** Layla / **Michel Maurer** profesor Rusenski / **Isabelle Larivière** la librera / **Robert Lepage** Robert Lepage / **Abdo Mouawad** el padre / **Eric Champoux** el médico / **Jean Fortunato** el enfermero

dramaturgia y redactado de la tesis **Charlotte Farcet** / texto adicional *El retorno del hijo pródigo*, de la Biblia de Jerusalén (Lucas, 15-21) / escenografía **Emmanuel Clolus** / vestuario **Isabelle Larivière** / iluminación **Eric Champoux** / sonido **Michel Maurer** / música original **Michael Jon Fink** / otras músicas *Al Gondol* de **Mohamed Ebd-Em-Wahab**, *Habaytak* de **Fayrouz**, *Una furtiva lacrima* de **G. Donizetti** (canta **Caruso**) / vídeo **Dominique Daviet** / asesor artístico **François Ismert**

ayudante de dirección **Irène Afker** / ayudante de dirección en gira **Alain Roy** / regidores **Éric Morel** i **Hakim Driss** / técnico de luces **Annabelle Courtaud** / técnico de sonido **Olivier Renet** / técnico de vídeo **Olivier Petitgas** / producción en gira **Maryse Beauchesne** / representante por España **Ysarca Art Promotions - Pilar de Yzaguirre**

coproducción **Au Carré de l'Hypoténuse-France / Abé Carré Cé Carré-Québec** con el **Espace Malraux Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie**, el **Grand T théâtre de Loire-Atlantique**, el **Théâtre 71 Scène Nationale de Malakoff**, la **Comédie de Clermont-Ferrand Scène Nationale**, el **Théâtre National de Toulouse Midi-Pyrénées** y el **Théâtre d'Aujourd'hui Montréal**

agradecimientos a **Patrick Le Mauff**, **Robert Lepage**, **Nayla Mouawad**, **Abdo Mouawad**, **Marie-Eve Perron**, **Alain Roy** // a **Lynda Beaulieu**, **Marie Gignac** y **Carrefour International de Théâtre de Québec**, **Pr. Jean-Pierre Farcet**, **Dr. Hassan Hosseini** neurólogo, **Georges Banu**, **Jean-François Dusigne**, **Marcel Martin**, **Rose Dibilio** // a los equipos del **Théâtre National de Toulouse**, de la **Grand T a Nantes** y del **Espace Malraux Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie** por su labor durante los ensayos.

espectáculo en francés sobretitulado en catalán / duración 2h. sin pausa

jueves y viernes a las 20:30h. / sábados a las 21h. / domingos a las 18h. // 29"

En este espectáculo, **Wajdi Mouawad** prosigue su camino con la intuición de que le ha llegado la hora de preguntarse qué le ocurre a la lengua materna cuando todo se pone a funcionar a través de otra lengua, una lengua aprendida, y monstruosamente aprendida. ¿Cómo hacer cuando, para poder volver a ser el que ya fuimos, debemos volver a ser otro?

Puesto que esta extraña pregunta está íntimamente unida al cuerpo, a la voz y al ser, no podía tratarse de otro actor quien atestiguara al autor director. Y también el autor director debe actuar para encontrar, en el juego, el fervor de las cosas.

A eso se le llama hacer un solo.



Wajdi Mouawad es autor, entre otros, del ciclo *Le Sang des Promesses* format per *Litoral* (1997), *Incendis* (2003), *Boscós* (2006) y *Cels* (2009).

En estos días presenta en Barcelona su novela ***Anima***, que publica en catalán Edicions del Periscopi y en castellano, Destino.

más información

<http://periscopi.cat/antipoda/item/anima>

<http://www.planetadelibros.com/anima-libro-117233.html>

No es el frío del invierno ni la falta de luz. No es ni siquiera la sombra de la muerte que merodea, menos aún la consciencia de una catástrofe.

No hay, por otra parte, ni siquiera una consciencia. No hay nada. Una forma letárgica de indiferencia. Es imperceptible. Basta poco. Una desviación de un grado y las cosas pierden su sabor.

¿Por qué levantarse, si hace falta volverse a acostar? ¿Y para qué comer, si es para tener hambre otra vez y volver a comer y caer sin cesar de un gesto a otro, eterno saciarse?

No es nada. Un temblor. Alguien. Podría ser cualquiera, y ése es el dolor. Y es como para todo el mundo que, al despertarse cada mañana y mirarse en el espejo, piensa: ~~esto~~ podría ser cualquiera. Y la vida, como un enigma, alegre o desgraciada, la vida pegada a un tiempo demasiado lineal, como una flecha.

Esto podría ser cualquiera. Podría llamarse de cualquier modo.

Eso es lo que, al menos, piensa cuando se le pregunta su nombre:

~~¿~~Cómo se llama usted?+

. Me llamo Harwan, pero eso no tiene ninguna importancia y podría llamarme de cualquier forma, como cualquiera. Es así. No es nada.

Harwan, un estudiante montrealés de una treintena de años, a punto de defender su tesis, se encuentra, tras una serie de acontecimientos profundamente banales, encerrado durante una noche en una especie de sala del Museo del Hermitage de San Petersburgo. La noche será larga. Durará más de dos mil años y le arrastrará, sin que pueda darse cuenta un segundo, a la cabecera de su lengua materna olvidada hace mucho tiempo, bajo las capas profundas de todo lo que hay de múltiple en él.

~~M~~e llamo Harwan.+

Wajdi Mouawad

la crítica ha dicho

Mouawad y nosotros. Ahora mismo, tal vez el dramaturgo que más gusta a este servidor de ustedes, junto con Martin McDonagh, es Wajdi Mouawad. Es un autor completo, trascendente, épico, valiente, incluso popular gracias a *Incendis*. También un novelista que es casi tan buen novelista como dramaturgo. Si no se lo creen, echen un vistazo a *Ànima* (Ed. del Periscopi), un libro de Faulkner con la mala leche de Houellebecq. Una historia truculenta, que te engancha y no te suelta. Y vayan a ver *Seuls* en el Lliure, a finales de mes. Donde él solo, sobre un escenario, nos contará quién es, de donde viene, por qué hace lo que hace. Un autor de nuestra época.

Andreu Gomila (Brutus, Time Out)

La *Odisea* moderna.+

Hugges Letanneur (Les Inrockuptibles)

Seuls es un solo apasionante en el que Wajdi Mouawad combina con sutileza ficción, autobiografía, drama y arte de acción. (...) Un espectáculo que levantó al público de sus asientos.+

Javier Vallejo (El País)

Wajdi Mouawad, actor y director de su texto, es de una energía y de una concentración impecable. (...) Un monólogo hábilmente puntuado de imágenes, que sucede durante dos horas sin la más mínima fisura en el ritmo, sin agujeros: Mouawad es sin duda alguna un dramaturgo y un actor muy bueno, con un equipo artístico detrás sin el que el espectáculo no podría existir. (...) Una función fuera de serie, que el público, seducido, aclamó largamente y con razón.+

Philippe du Vignal (Théâtre du Blog)

W. M., niño de la guerra, exiliado sin fronteras.+

Brigitte Salino (Le Monde)

Mouawad elabora en filigrana algo así como una reflexión sobre el teatro, entre ternura y dudas. (...) Entre líneas, el autor y director parece que aquí sueña con el silencio, o más bien en otro lenguaje: un lenguaje que permitiría comunicar sin diálogo, un poco como aquel hijo que consigue empezar a hablar con su padre cuando este ya agoniza y no le puede responder. Y que sueña con abandonar la palabrería para reencontrarse con el «color».+

Judith Sybonie (Coup de théâtre)

Un monólogo sobre las relaciones filiales, sorprendente y cautivador.+

Nathalie Simon (Le Figaro)

W. M., el teatro sin fronteras.+

Didier Méreuze (La Croix)

un artista

El escarabajo es un insecto que se nutre de los excrementos de animales mayores que él. Los intestinos de estos animales creyeron aprovechar todo lo que había que sacar del alimento ingerido por el animal. Sin embargo, el escarabajo encuentra, en el interior de lo que ha sido expulsado, la comida necesaria para su supervivencia, gracias a un sistema intestinal cuya precisión, finura e increíble sensibilidad sobrepasan a los de cualquier mamífero. De los excrementos de que se nutre, el escarabajo saca la substancia apropiada para la producción de ese caparazón tan magnífico que se le conoce, y que conmueve nuestra vista: el verde jade del escarabajo de China, el rojo púrpura del escarabajo de África, el negro azabache del escarabajo de Europa y el tesoro del escarabajo de oro, mítico entre todos, que no se puede encontrar, misterio de los misterios.

Un artista es un escarabajo que encuentra, en los excrementos mismos de la sociedad, los alimentos necesarios para producir las obras que fascinan y trastornan a sus semejantes. El artista, como un escarabajo, se nutre de la mierda del mundo para el cual obra, y de esta comida abyecta consigue, a veces, hacer surgir la belleza.

W. M.



el autor, director e intérprete

Wajdi Mouawad

Beirut, 1968



Es dramaturgo, director y actor. Pasó su infancia en el Líbano, su adolescencia en Francia y su primera juventud en Quebec, donde cursó estudios teatrales antes de volver a instalarse en Francia. Diplomado por la Escuela Nacional de Arte Dramático de Canadá, entre 2000 y 2004 dirigió el teatro de Quat'Sous en Montreal y en 2005 fundó dos compañías de creación: Abé Carré Ce Carré en Quebec y Au Carré de l'Hypoténuse en Francia. En 2007 fue nombrado director artístico del teatro francés del Centro Nacional de las Artes en Ottawa. Como artista asociado en la 63ª. edición del Festival de Aviñón, creó y estrenó la tetralogía *Le Sang des*

Promesses. En 2011 lo designaron artista asociado en el Grand T . Nantes, inició la gira de *Seuls*, dirigió *Temps* y empezó la puesta en escena de las siete tragedias de Sófocles, debutando con la trilogía de las mujeres, formada por *Las Traquinias*, *Antígona* y *Electra*. En 2012 publica las novelas *Visage retrouvé* y *Anima* (premio Thyde Monnier de la Société des Gens de Lettres, y premio Phénix de Literatura, entre otros), que se presenta en su edición catalana esta misma semana. Para 2015 prepara la integral Sófocles.

obra teatral

Su carrera de autor y director teatral empieza en el Théâtre Ô Parleur, llevando a escena sus propios textos: *Partie de cache-cache entre deux Tchecoslovaques au début du siècle* (1991), *Journée de noces chez les Cromagnons* (1994) y *Willy Protagoras enfermé dans les toilettes* (1998); después *Ce n'est pas la manière qu'on se l'imagine que Claude et Jacqueline se sont rencontrés*, coescrita con Estelle Clareton (2000). En 1997 su teatro marca un punto de inflexión con *Littoral*, que adapta y lleva al cine en 2005; una experiencia que repite con *Rêves* (2000), y luego con *Incendies* (2003), que monta también en ruso en el Théâtre Et Cetera de Moscou, y con *Forêts* (2006). En 2008 escribe, dirige e interpreta *Seuls*. En 2009 se consagra con la tetralogía *Le Sang des Promesses*, que reúne, además de una nueva versión de *Littoral*, los espectáculos *Incendies*, *Forêts* y la creación *Ciels*. En marzo de 2011 estrena *Temps*. Y ese mismo año firma un cuento para niños: *Pacamambo*, una novela: *Visage retrouve*, y un volumen de entrevistas con André Brassard: *Je suis le méchant!*

Actor de formación, interpreta papeles en siete de sus espectáculos, pero también bajo la dirección de otros artistas, como Brigitte Haentjens en *Caligula*, de Albert Camus (1993); Dominic Champagne en *Cabaret Neiges noires* (1992), o Daniel Roussel en *Les Chaises*, de Eugène Ionesco (1992). Más recientemente, interpreta a Stepan Fedorov en *Les Justes* de Camus, dirigida por Stanislas Nordey.

Paralelamente, lleva a escena otros universos: *Al Malja* (1991) y *L'Exil*, de su hermano Naji Mouawad; *Voyage au bout de la nuit*, de Louis-Ferdinand Céline y *Macbeth*, de W. Shakespeare (1992); *Tu ne violeras pas*, de Edna Mazia (1995); *Trainspotting*, de Irvine Welsh (1998); *Edip Roi* de Sófocles (1998); *Disco Pigs*, de Enda Walsh (1999); *Les Troianes*, de Eurípides (1999); *Lulu le chant souterrain*, de Frank Wedekind (2000); *Reading Hebron*, de Jason Sherman (2000); *Le Mouton et la baleine*, de Ahmed Ghazali (2001); *Six personnages en quête d'auteur*, de L. Pirandello (2001); *Manuscrit retrouvé à Saragosse*, versión operística de Alexis Nouss (2001); *Ma mère chien*, de Louise Bombardier (2005) y *Les trois soeurs*, de A. Chéjov (2002), que aún se presenta en gira.

Actualmente trabaja en sus versiones escénicas de las siete tragedias de Sófocles, en varios bloques: *Las mujeres . Las Traquinias, Antígona y Electra*. en primer lugar, seguidas en 2011 de *Los héroes . Ájax y Edipo Rey*. y por *Los moribundos . Edipo en Colono y Filoctetas*. , en 2014.

más información <http://www.wajdimouawad.fr>



las compañías

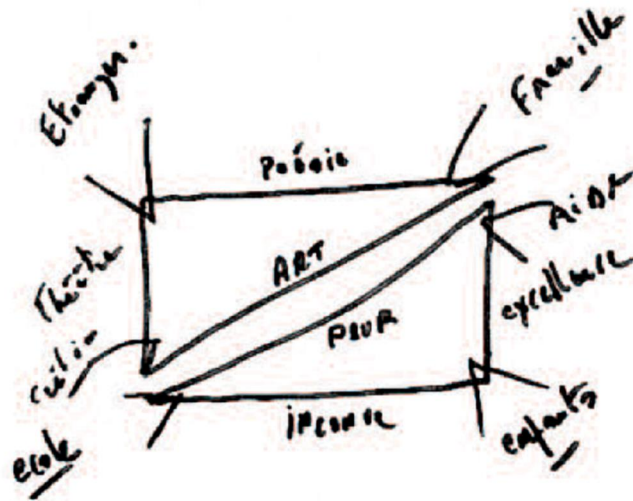
Desde hace varios años, cada etapa del trabajo de Wajdi Mouawad marca una aproximación entre las prácticas teatrales de Francia y Quebec. La creación de *Littoral* en 1997 en Montreal le ofrece la oportunidad de una gira francesa, que conducirá al joven equipo quebequés hasta el festival de Aviñón. *Incendies* se creó en Francia, con un equipo totalmente quebequés y una coproducción entre teatros franceses y quebequeses. Con *Forêts*, en 2006, la colaboración se hace igualmente artística, reuniendo a intérpretes, creadores, técnicos y equipos de producción compartidos entre Francia y Quebec. En 2009, el proceso continúa con *Le Sang des Promesses*, reuniendo durante dos campañas a sesenta personas francesas y quebequesas. Desde entonces, todos sus espectáculos implican conjuntamente a sus dos compañías de creación, fundadas en 2005: Au Carré de l'Hypoténuse en Francia y Abé Carré Cé Carré en Quebec.

Au Carré de l'Hypoténuse Para explorar nuevos métodos de trabajo y enriquecerse de experiencias diferentes, Wajdi Mouawad implantó una parte de su aventura artística en Francia. En la perspectiva de la creación del espectáculo *Forêts* nació pues la iniciativa de montar una estructura francesa. Situándose la historia del espectáculo a ambos lados del océano, parecía natural que el equipo artístico y administrativo fuera construido del mismo modo. La compañía tomó prestado su título a las matemáticas de Pitágoras, refiriéndose al teorema homónimo: en un triángulo rectángulo, el cuadrado de la hipotenusa [le carré de l'hypoténuse] es igual a la suma de los cuadrados de los otros dos lados.

Abé Carré Cé Carré Fundada por Wajdi Mouawad y Emmanuel Schwartz, la compañía toma su fuente en las ganas de sus dos directores artísticos, permitiéndoles una libertad en cuanto a la creación y la producción de los espectáculos. Estos dos actores-autores-directores se conocieron en las Audiciones Generales del Quat'Sous. Surgidos de dos generaciones, situados en etapas diferentes en su relación con la creación, unieron sus esfuerzos para trabajar juntos y por separado, creando su instrumento. Esta compañía está inspirada y guiada por el triángulo rectángulo de Pitágoras, nombrado según el teorema $A^2 + B^2 = C^2$.

Wajdi Mouawad es artista asociado a la Grand T. Au Carré de l'Hypoténuse es una asociación subvencionada, creada según la ley 1901 por el Ministère de la Culture et de la Communication DRAC Pays de la Loire, con el apoyo de la Ciudad de Nantes. Abé Carré Cé Carré goza del apoyo del Conseil des Arts et des Lettres de Québec.

el triángulo rectángulo



$$A^2 + B^2 = C^2$$

$$\begin{array}{l} \text{Teatro}^2 + \text{Poesía}^2 = \text{ARTE}^2 \\ \text{Desconocido}^2 + \text{excelencia}^2 = \text{MIEDO}^2 \end{array}$$

Triángulo superior:

- hipotenusa ARTE
- cateto mayor Poesía
- cateto menor Teatro
- ángulo entre ARTE y Poesía: Familia

Triángulo inferior:

- hipotenusa MIEDO
- cateto mayor Desconocido
- cateto menor Excelencia
- ángulo entre MIEDO y Excelencia: Ayuda
- ángulo entre Excelencia y Desconocido: Niños
- ángulo entre MIEDO y Desconocido: Escuela

$$\text{Teatro}^2 + \text{Poesía}^2 = \text{ARTE}^2.$$

$$\text{Desconocido}^2 + \text{Excelencia}^2 = \text{MIEDO}^2.$$